

УДК 8; 81:81-11

ЛЕКСЕМЫ *ОРГАНИЗАЦИЯ* И *ОРГАНИЗМ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ

© Анна Ню

LEXEMES “ORGANIZATION” AND “ORGANISM” IN THE RUSSIAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH CHINESE

Anna Niu

The purpose of this article is to analyse the meanings and uses of the nouns “organization” and “organism” in the Russian language in comparison with Chinese. This work focuses on the evaluation characteristics of the lexemes “organization”, “organism”, “*体质*” (‘organization’) and “*体魄*” (‘organism’). The lexemes “organization” and “organism” are fragments of the Russian language picture of the world. By comparing the same fragments of the Chinese language picture of the world we establish their similarities and differences. A comparative analysis of the semantic structures of these words allows us to draw conclusions about the differences and similarities in the Russian and Chinese language pictures of the world, which have more differences than similarities in the notions of the human organism. Russian texts contain stylistic implicit words often used to meet the requirements of the context. In Chinese, such words do not coincide with the Russian words. In addition, the number of implicit words in the Chinese language is much lesser than in the Russian language. In the Russian language picture of the world, the attitude to the old age is indifferent, while in Chinese it is respectful, which is substantiated by social, cultural and historical facts.

Keywords: meaning of “organization”, meaning of “organism”, meaning of *体质* meaning of *体魄* Chinese language picture of the world, Russian language picture of the world.

Цель данной статьи – проанализировать значения и употребление существительных *организация* и *организм* в русском языке в сопоставлении с китайским. В работе основное внимание уделяется оценочным характеристикам лексем *организация*, *организм*, *体质* (‘организация’) и *体魄* (‘организм’). Лексемы *организация* и *организм* представляют собой фрагменты русской языковой картины мира. Сопоставление с такими же фрагментами китайской языковой картины мира позволяет установить их сходство и различие. Сопоставительный анализ семантических структур данных слов позволяет сделать некоторые выводы о различиях и сходствах в русских и китайских языковых картинах мира. В них в представлениях об организме человека больше различий, чем сходств. В русских текстах часто встречаются стилистические имплицитные слова, которые употребляют для соответствия требованиям контекста, в китайском языке также существуют такие слова, которые не совпадают с русскими. К тому же количество имплицитных слов в китайском языке гораздо меньше, чем в русском языке. В русской языковой картине мира отношение к старости является равнодушным, а в китайской – уважительным, что также определяется социальными, культурными и историческими фактами.

Ключевые слова: значение лексемы *организация*, значение лексемы *организм*, значение лексемы *体质* значение лексемы *体魄* русская языковая картина мира, китайская языковая картина мира.

Значение слов *организация* и *организм*

В «Русском семантическом словаре» под редакцией Н. Ю. Шведовой слова *организация* и *организм* помещаются в подмножестве «общие обозначения тела, а также названия, общие для разных органов, систем жизнедеятельности» [Русский семантический словарь, с. 467]. К другим членам подмножества относятся лексемы *корпус*, *плоть*, *сложение*, *стан*, *тело*, *телосложение*, *торс*, *туловище*, *тулово*, *фигура*, *форма*.

Существительное *организация* толкуется следующим образом: «организм человека, совокупность его структурных и физиологических особенностей» [Там же]. Значение слова *организм* трактуется так: «телесное устройство человека или животного, совокупность его соответствующих свойств и качеств» [Там же]. В «*现代俄汉双解词典*» (‘Современный русско-китайский словарь’) лексема *организация* переводится как ‘*体质, 身体*’ (организм, тело)

[张建华, с. 597], а слово *организм* – ‘体质, 身体’ (‘организм, тело’) [Там же]. В словаре «同义词近义词反义词词典» (‘Словарь-тезаурус синонимы и антонимы’) слова 体魄, 体质, 体格 (‘организм, организация, телосложение’) являются синонимами [李明阳, с. 939]. В словаре «汉俄大词典» (‘Большой китайско-русский словарь’) лексема 体魄 переводится как ‘организм’, 体质 переводится так же, а лексема 体格 трактуется как «телосложение» [顾柏林, с. 2005]. Слово 体质 соответствует слову *организация*, а 体魄 – *организм*. В китайском толковом словаре «现代汉语词典» (‘Современный китайский словарь’) слово 体质 (‘организация’) толкуется так: 人体的健康水平和对外界的适应能力 (‘Человеческое здоровье и способность адаптироваться к внешнему миру’) [江蓝生, с. 1281], а значение слова 体魄 описывается следующим образом: 体格和精力 (‘телосложение и энергия’) [Там же].

Частота употребления

Основой нашего исследования стали атрибутивные конструкции с существительными *организация* и *организм*, представленные в предложениях и текстовых фрагментах национального корпуса русского и китайского языков [Национальный корпус русского языка], [CCL 语料库检索系统]. В словаре Н. Ю. Шведовой при слове *организация* мы находим помету *устар.* [Русский семантический словарь, с. 467]. Наши данные подтверждают объективный характер этой пометы: в национальном корпусе нашлось 25 примеров со словом *организация* в атрибутивной конструкции и 249 примеров со словом *организм* в подобных же конструкциях. В китайских словарях отсутствует указание на то, что слово 体质 (‘организация’) носит устаревший характер, однако соотношение двух китайских слов по частоте употребления близко к тому, что наблюдается в русском языке: 46 примеров со словом 体质 (‘организация’) против 277 примеров со словом 体魄 (‘организм’). К тому же, для лексем *организм*, 体质 (‘организация’) и 体魄 (‘организм’) медицинская оценка занимает первое место в изучаемой конструкции, соответственно 83% – *организм*, 65% – 体质, 96% – 体魄.

Основная гипотеза

Словарные значения – это лишь первый шаг к тому, чтобы понять, как категоризируются слова *организация* и *организм* в русском и китайском языках. Для понимания их реального значения, их сходств и различий (как в русском языке, так и тем более в русском и китайском) необходим скрупулезный анализ конкретных

примеров. Наша основная гипотеза состоит в том, что как в русском языковом сознании, так и в китайском, лексемы *организация* и *организм* семантически не эквивалентны. В первую очередь в пользу этой гипотезы говорит внутренняя форма слов *организация* и *организм* в русском языке и 体质 (‘организация’) и 体魄 (‘организм’) в китайском. Слова *организация* и *организм* по этимологии являются иноязычными, и у них общий корень *орган-*. По словарю Л. П. Крысина, слово *организация* – «4. устар., разг. то же, что организм», а слово *организм* означает «совокупность физических и психических свойств человека, то же, что организация» [Крысин, с. 546]. В китайском языке лексема 体质 (‘организация’) включает в себя иероглифы 体 (‘тело’) и 质 (‘качество’), 质 обозначает «性质, 本质» (‘характер, природа’) [辞海, т. 4, с. 2951]. Слово 体魄 (‘организм’) состоит из иероглифов 体 (‘тело’) и 魄 (‘дух’), где 魄 (‘дух’) носит значение «精力, 胆识» (‘энергия, храбрость и знание’) [辞海, т. 3, с. 1752]. Заметим, что для слов *организация* и *организм* внутренние и внешние свойства человека являются важным элементом подтверждения оценки, а для слов 体质 (‘организация’) и 体魄 (‘организм’) важное место в оценке занимают внутренние характеристики.

Мы разделили имеющиеся у нас примеры на три группы: 1) лексемы *организация* и *организм* взаимозаменяемы в русском языке, 2) лексема *организация* не замещается лексемой *организм*, 3) лексема *организм* не замещается лексемой *организация*. Внутри каждой группы мы ставим вопрос о переводе на китайский язык. Проанализируем последовательно все три группы.

1. Лексемы *организация* и *организм* взаимозаменяемы в русском языке

Лексемы *организация* и *организм* концептуализируются в русском языке как физические и психические свойства человека, поэтому к ним применимы те перцептивные характеристики, большинство из которых выражается через сенсорное и эмоциональное ощущение субъекта. Выделим ряд таких характеристик.

Эмоциональность. Во все времена люди испытывали чувства счастья, горя, любви, печали и т. д. Язык является неточным зеркальным отражением мира, поэтому эмоции и отображающие их сочетания слов не могут полностью совпадать. Эмоция, как важное чувство человека, тесно связана с определением оценки объекта. Лексика со значением эмоции включает в себя оценочный компонент. Например, для определения эмоции человека можно использовать следующие прилагательные со значением оценки: *при-*

ятный (положительная), капризный (отрицательная), беспокойный (отрицательная), счастливый (положительная), душевный (положительная), благодатный (положительная), благородный (положительная), несчастный (отрицательная):

Этим в моей **счастливой организации** обыкновенно выражается кризис моих волнений: я хочу спать, и сплю, и во сне мои досаждения проходят или по крайней мере смягчаются и представляются мне после в более сносном виде. (Н. С. Лесков. Чертовы куклы); При этом я не обладала таким **счастливым организмом**, который способен все схватывать без усилий и позволяет без утомления переходить от постели больного ребенка к юридическому совещанию и от главы романа к поверке счета (А. Н. Анненская. Жорж Санд...).

Яркий эмоциональный оценочный компонент, имеющийся в этих текстовых фрагментах, возникает в результате употребления прилагательного *счастливый*. В первом примере оно использовано для указания на внутреннюю психическую особенность человека. Во втором предложении дескриптивное прилагательное *счастливый* характеризует эмоциональную способность человека. В первом примере слово *организация* может быть заменено на лексему *организм*, хотя и не без стилистической шероховатости: слово *организация* уже перешло из активного словарного фонда языка в пассивный, а *организм* – обычное литературное слово. В китайском языке слова *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') никогда не сочетаются с прилагательным *счастливый*: *体质* ('организация') относится к объектам, которые имплицитно подразумевают медицинскую и общеоценочную характеристику, а *体魄* ('организм') – сенсорную, медицинскую и общеоценочную.

Состояние здоровья. В русской и китайской языковых картинах мира в основе представлений о состоянии здоровья лежат ценностные атрибуты: здоровый или больной. В процессе осмысления состояния здоровья человек сформировал свое понимание, которое закрепляется в обыденной практике и выражается с помощью нетерминологических языковых средств. Болезнь в обеих языковых картинах мира ассоциируется с отрицательной оценкой, здоровье – с положительной, и это соответствует научной языковой картине мира. В русском обыденном эмпирическом сознании здоровье ассоциируется с силой и крепостью, а в китайском – с долголетием. В русской языковой картине мира болезнь приносит человеку зло и несчастье, в сознании китайской культуры болезнь – это возмездие. Например: *В сущности, я человек с необычайно крепкой и здоро-*

вой организацией (П. И. Чайковский. Письма Н. Ф. Фон-Мекк); *Когда ты молод, со здоровым организмом – это дает массу впечатлений и хорошую закалку* (Денис Ушаков. Нормальный человек не должен смотреть телевизор // «Вечерняя Москва», 2002.01.10)

В обоих предложениях слова *организация* и *организм* находятся в аналогичных конструкциях: предлог с + прилагательное *здоровым* + лексема *организация / организм*. В первом примере наречие *необычайно* усиливает оценку говорящим своего состояния здоровья. Во втором предложении сначала в общем объясняется условие хорошего состояния здоровья, после чего делается вывод о пользе этого для организма человека. В китайском языке оба слова *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') можно употреблять в данных предложениях, так как они относятся к объектам, главными свойствами для которых является состояние здоровья. Таким образом, прилагательное со значением медицинской оценки в атрибутивной конструкции занимает в словаре более 60%.

Общая оценка. Общеоценочные прилагательные – это важный компонент лексической системы языка. Такие прилагательные, как *хороший* или *плохой*, выражают общую оценку. Слова *организация* и *организм* сочетаются с общеоценочными прилагательными, основная функция которых именно в «определении объекта действительности как хорошего или плохого в соответствии с мнением говорящего» [Смирнова, с. 75] Общеоценочные прилагательные, (убрать) указывают не только на синтезированную характеристику, но и на один или несколько определенных свойств, то есть в конкретном тексте общеоценочные и частнооценочные значения прилагательных не так легко разграничить, например, *хорошая организация* именно со стороны здоровья человека рассматривается как свойство человека.

Проанализируем следующие примеры:

Как для силы ума нужна хорошая обработка материалов и хорошая их организация, так и для сильного характера нужна хорошая организация следов чувствований и желаний (К. Д. Ушинский. Человек как предмет воспитания); *Я был здоровым нормальным человеком, с хорошим организмом и правильно воспитанной психикой, – какое такое воображение и какая такая болезненная фантазия могла быть у меня тогда, у десятилетнего, у двенадцатилетнего, у пятнадцатилетнего здоровяка?* (А. Ф. Лосев. Епишка // «Октябрь», 2001)

В данных текстовых фрагментах слова *организация* и *организм* синонимичны. В первом предложении *хорошая организация* со стороны

психической особенности человека подчеркивает положительные стороны характера человека, но градационное распределение прилагательного *хороший* по степени выражения признака объекта оценки является затруднительным. Во втором предложении все прилагательные разделяются на общеоценочные (нормальный, хороший) и частнооценочные (здоровый, воспитанный, болезненный). В контексте для общеоценочного и частнооценочного прилагательного не существует четкого разграничения, и в данном примере прилагательное *хороший* является синонимом *здоровый*. В китайском языке слова *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') также сочетаются с прилагательными, которые выражают значение общей оценки. Когда прилагательное *好* ('хороший') сочетается с существительным *体质* ('организация'), оно указывает на хорошее состояние здоровья. Если прилагательное *差* ('плохой') сочетается с лексемой *体质* ('организация'), то указывает на восприимчивость к болезни.

2. Лексема *организация* не замещается лексемой *организм*

Как известно, значение слов сообщается в словаре, но без пометы их оценочной и эмоциональной окраски узуального илиokkaзионального характера. Даже академические словари не дают информацию, достаточную для того, чтобы строить конструкции с правильным выбором прилагательных и существительных. Слово *организация* в значении «организм человека, совокупность его структурных и физиологических особенностей» само по себе носит устаревший и разговорный характер, и в конкретной конструкции этот факт является важным условием выбора слова: *Лицо Оливье кажется грубым, будто выточенным из куска дерева. Но его жесткая полуулыбка способна свести с ума. А Мэрилин Монро естественна, как зверек, но притом это зверек необычайно тонкой организации. Раза два она становится почти неуловимо грустной* (Анатолий Эфрос. Профессия: режиссер).

В данном фрагменте используется разговорная речь, чтобы установить с читателями более тесный контакт и выразить собственные замечания с помощью просторечных слов и выражений *зверек*, *грубый* (прилагательное, содержащее в себе прямую оценку), *свести с ума* (фразеологический оборот). Номинативная единица *тонкий* употребляется здесь как сообщение факта и выражение оценки, а наречие *необычайно* интенсифицирует эти элементы. Здесь существительное *организация* относится к внутреннему миру человека, который способен реагировать на внешние стимулы, а слово *организм* не обозначает простую совокупность физиологических особен-

ностей человека, поэтому его нельзя использовать в данном тексте. В китайском языке лексемы *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') относятся к литературному стилю. Слово *体质* ('организация') также сочетается с прилагательным *敏感* ('тонкий'), но оно относится к людям, которые склонны к аллергическим реакциям и заболеваниям, а слово *体魄* ('организм') вообще не сочетается с прилагательным *тонкий*. Поэтому слова *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') невозможно употребить в данном контексте.

Вес. Слово *организация* относится к объектам, которые возможно охарактеризовать по весу. Признак по весу строится на основе оппозиции *легкий – тяжелый*: *Однако Мара была слишком тяжеловесной и не тонкой организации, чтобы реагировать чутко, следовало поговорить с Климуком, и Ольга Васильевна вовсе неожиданно для себя стала зазывать Мару и Гену в гости* (Ю. В. Трифонов. Другая жизнь).

В данном предложении слово *организация* описывает фигуру некоей женщины по имени Мара, которая явно имеет большой вес и не относится к категории худых людей. Мнение субъекта речи включается в описание объекта с употреблением прилагательных *тяжеловесный*, *не тонкий*. К тому же оценочное отношение к «организации» Мары выражается с помощью наречия *слишком*, имеющего значение «сверх меры». Слово *организм* относится к объектам, у которых отсутствуют характеристики по весу. В китайском языке *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') не относятся к объектам, которые характеризуются по весу.

3. Лексема *организм* не замещается лексемой *организация*

Оценка – это связь, которая устанавливается между ценностной ориентацией человека и свойством рассмотрения объекта. Слово *организм* как представление о человеке в языковой картине мира может употребляться для указания на свойства ума. Такое использование лексемы *организм* основано на интеллектуальной стороне оценки. Особенностью интеллектуальной оценки является то, что субъект характеризует объект оценки сознательно, реагируя при этом как на внешние, так и на внутренние стимулы. В национальном корпусе русского языка для выражения интеллектуальной оценки организма человека используются следующие прилагательные: *талантливый*, *умный*, *мудрый* и *разумный*.

Конечно, я боялась, что нагрузки уменьшатся, а аппетит нет, но оказалось, что у меня умный организм – лишнего не просит... (Зарядка для чемпиона // «Мир & Дом. City», 2003.11.15).

В приведённом предложении словосочетание *умный организм* обозначает то, что организм четко знает, что ему нужно, сколько нужно и в какой момент надо отказать ему в лишнем. Заметим, что здесь объект оценки (организм) принадлежит субъекту оценки (я). Объяснение причины того, почему организм у говорящего умный, повышает степень доверия к той оценке, которую он даёт самому себе. Слово *организация* относится к объектам, у которых отсутствует интеллектуальная характеристика. В китайском языке слова *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') также нельзя использовать в таком контексте по той же причине, что и в русском языке.

Чистота. На первый взгляд характеристика по чистоте определяется внешними свойствами человека. Однако внутренний мир человека также может быть условно чистым. Оценочная деятельность со стороны чистоты – это прагматическая деятельность, субъект которой является отдельным лицом, социальным коллективом или частью социума: *Вегетарианцы верят, что, потребляя растительную пищу, они имеют чистый организм, чистую кровь и, по той же логике продолжая, чистое сердце, чистый ум, душу, дух* (Анатолий Найман, Галина Наринская. Процесс еды и беседы. 100 кулинарных и интеллектуальных рецептов // «Октябрь», 2003).

Субъект оценки в данном примере является определенным социальным коллективом – вегетарианцы. Если автор текста хочет сообщить о том, что у вегетарианцев чистый организм, то у него есть возможность выбора словесных средств для выражения оценки. Здесь же субъект является третьим лицом, поэтому данный текст нейтрален, а организм оценивается как объективный факт, нет личного пристрастия. Аксиологическое начало в предложении проявляется в его ориентации на субъект и дальше определяет объект оценки – *организм, кровь, сердце, ум, душа и дух*. Все перечисленные объекты принадлежат к разным видам предметов и характеризуются одинаковым признаком – чистотой. Использование слова *организация* недопустимо в данном предложении в связи с тем, что в его значении нет семы, обозначающей связь с внутренней чистотой человека. В китайском языке слова *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') так же, как слово *организация* в русском языке, не относятся к объектам, которые содержат характеристику по чистоте.

Характеристика по возрасту. Характеристика по возрасту определяется не только внешними признаками, но и внутренними свойствами предмета, которые отображаются через внешние факты: *Фритц пробыл в госпитале недолго, раны*

его почти совсем зажили – грамотное лечение и молодой организм взяли свое (Вацлав Михальский. Для радости нужны двое).

В данном фрагменте прилагательные *грамотный* и *молодой* выражают положительную оценку, которая дает представление не только о внешности человека, но и о внутреннем состоянии организма. Здесь лексема *организм* сочетается с прилагательным *молодой*, которое указывает на характеристику по возрасту, а также даёт соответствующую дополнительную информацию о том, что перед нами человек здоровый, крепкий и энергичный. Слово *организация* не может быть употреблено в данном контексте, потому что обозначает объект, у которого отсутствует характеристика по возрасту. В китайском языке слово *体魄* ('организм') можно использовать в данном предложении, потому что оно содержит в себе характеристику по возрасту. К тому же оно состоит из иероглифов *体* ('тело') и *魄* ('дух'), а в сознании носителя китайского языка *тело* и *дух* имеют определённый возраст. Слово *体质* ('организация') здесь невозможно употребить, потому что внутренняя структура слова ограничивает его сочетаемость: внутри этого слова иероглиф *质* ('качество') является главным элементом, а *体* ('тело') является предикатом к слову *质* ('качество'), то есть *体质* ('организация') – это качество тела, а в сознании носителя китайского языка качество не имеет возраста.

Исходя из вышесказанного, мы можем сделать вывод о том, что в отношении совокупности телесных свойств человека физиологические особенности находятся в центре внимания. В сознании носителя русского языка эмоция как важный аспект психических свойств человека свойственна как организации, так и организму человека, а в сознании представителя китайской культуры эмоция испытывается только самим человеком. Что касается восприятия состояния здоровья человека, то данные языка свидетельствуют о существовании разнообразного понимания людьми их жизни, отражающего человеческий опыт и осмысленный результат в разных типах деятельности. Хотя русские лексемы *организация, организм* и китайские *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') характеризуют состояние здоровья, но они несут в себе разные смыслы: для носителя русского языка состояние здоровья ассоциируется с внутренним свойством человека, а для носителя китайского языка – с продолжительностью жизни. Общая оценка выражает отношение к объекту с точки зрения совокупных свойств, фокусируясь на разнообразных аспектах, ассоциированных в сознании носителей разных языков. Это зависит от нацио-

нальной специфики, так что представители разных культур могут видеть мир немного по-разному. В русских текстах часто встречаются стилистические имплицитные слова, употребляющиеся для соответствия требованиям контекста, в китайском языке также существуют такие слова, не совпадающие с русскими. Для носителей русского языка характеристика по весу содержится в организации тела человека. В сознании же носителя китайского языка *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') не содержат характеристики по весу. Такая разница в восприятии объясняется языковыми стереотипами, которые являются как общечеловеческими, так и национальными. Последние культурно значимы для носителей определённых языков и свойственны только им. Для носителя определенной культуры языковое сознание является результатом взаимодействия. Языковое сознание – это результат знания и понимания носителем определенной культуры объектов реального мира. В сознании носителей русской культуры *организм* имплицитно упрощает ум и характеристику по чистоте, а в китайской культуре ум имеется только у человека, *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') не содержат свойство чистоты, ведь образ сознания – это ассоциированное и ограниченное культурной рамкой понимание о мире. Молодость всегда находится в положительной стороне на шкале оценки. В русской культуре отношение к старости является равнодушным и негативным, а в китайской – уважительным и почтительным, что также определяется социальными и культурными фактами.

На основании результатов проведенного исследования можно подтвердить мнение о том, что в русской и китайской языковых картинах мира есть больше различий, чем сходств, в представлениях об организме человека. В русской языковой картине мира наблюдается большая разница между словами *организация* и *организм*, а в китайском языке сходств явно больше. Слово *организм* употребляется в современной русской речи чаще, чем слово *организация*, которое является устаревшим и часто заменяется синонимом, являющимся обычным и частотным. Для носителя китайского языка лексемы *体质* ('организация') и *体魄* ('организм') главным образом описывают состояние здоровья человека, в остальном данные лексемы редко употребляются.

Список литературы

Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 994с.

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения: 08.06.2017).

Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ун-т рус. яз.; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М., 2002. 800 с.

Смирнова Л. Г. Общеоценочная лексика в русском языке. Лингвистика: Прагматические аспекты коммуникации. // Русский язык за рубежом, 2006, № 4. С. 75–82.

CCL 语料库检索系统 (CCL корпус система-поиска). URL: <http://www.aihanyu.org/cncorpus> (дата обращения: 08.06.2017).

辞海 第六版彩图本/ 夏征农, 陈至立主编. – 上海: 上海辞书出版社, 3, N-T, 2009.9 3099 页 (Ци-Хай. Шестое издание цветной версии/ гл. ред. Шиа Чжэнноу, Чжэнь Жили. Т. 3, N-T. Шанхай: Шанхайская типография словаря, 2009. 3099 с.)

辞海 第六版彩图本/ 夏征农, 陈至立主编. – 上海: 上海辞书出版社, 4, W-Z, 2009.9 3099 页 (Ци-Хай. Шестое издание цветной версии/ гл. ред. Шиа Чжэнноу, Чжэнь Жили. Т. 4, W-Z. Шанхай: Шанхайская типография словаря, 2009. 3099 с.)

汉俄大词典/ 顾柏林主编. – 上海: 上海外语教育出版社, 2009. 2877页 (Большой китайско-русский словарь/ гл. ред. Гу Байлинь. Шанхай: Типография иностранного обучения Шанхая, 2009. 2877 с.)

江蓝生

现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. – 6版. –北京: 商务印书馆, 2012 1789页. (Цзян Лань Шэн. Современный китайский словарь / редакция словаря в институте лингвистики китайской академии науки. 6-е изд. Пекин: Типография бизнеса, 2012. 1789 с.)

同义词近义词反义词词典/ 李明阳编. – 延吉: 延边大学出版社, 2002年8月 1134页 (Словарь-тезаурус синонимов и антонимов / Ли Миньян. - Ньцзи: Yanbian University Press, август 2002. 1134с.)

张建华 现代俄汉双解词典/张建华等编. – 北京: 外语教学与研究出版社, 1992. 4. 1304页 (Чжан Цианьхуа Современный русско-китайский словарь / гл. ред. Чжан Цианьхуа. 1992. Пекин: Типография обучения и изучения иностранных языков. 1304 с.)

References

CCL korpus sistema-poiska (2017) [CCL corpus retrieval system (CCL corpus search-system)]. URL: <http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx> (accessed: 08.06.2017). (In Chinese)

Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' (2009) [Big Chinese-Russian Dictionary], under the general ed. Gu Berlin: Shanghai. 2877 p. Shanghai Foreign Language Education Press. (In Chinese, in Russian)

Ci Hai (2009). *Shestoie izdanie tsvetnoi versii* [Sixth Edition of the Colour Chart], under the general ed. of Xia Zhengnong, Chen Zhili. 3099 p. Shanghai, Shanghai Lexicographical Publishing House, 3, N-T. (In Chinese)

Ci Hai (2009). *Shestoie izdanie tsvetnoi versii* [Sixth Edition of the Colour Chart], under the general ed. of Xia

Zhengnong, Chen Zhili. 3099 p. Shanghai, Shanghai Lexicographical Publishing House, 4, W-Z. (In Chinese)

Jiang, Lansheng (2012). *Sovremenniy kitayskii slovar'* [Modern Chinese Dictionary] Dictionary edit room of the Social Sciences Institute of Chinese Academy. Sixth version. 789 p. Beijing: Commercial Press. (In Chinese)

Krysin, L. P. (2006). *Tolkovy slovar' inoiazychnykh slov* [Explanatory Dictionary of Foreign Words]. 994 p. Moscow, Eksmo. (In Russian)

Natsional'nyi korpus russkogo iazyka [The National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed: 08.06.2017). (In Russian)

Russkii semanticheskii slovar' Tolkovy slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii (2002) [Explanatory Dictionary, Systematized According to Classes of Words and Meanings]. RAN. Un-t rus. iaz.; pod ob-

shchei red. N. Iu. Shvedovoi. 800 p. Moscow. (In Russian)

Smirnova, L. G. (2006). *Obshcheotsenochnaia leksika v russkom iazyke. Lingvistika: Pragmaticheskie aspekty kommunikatsii* [General Evaluation Lexicon in the Russian Language. Linguistics: Pragmatic Aspects of Communication]. *Russkii iazyk za rubezhom*, No. 4, pp. 75–82. Moscow. (In Russian)

Slovar'-tezaurus sinonimov i antonimov (2002) [Synonyms-Antonyms Dictionary], under the general ed. of Li Mingyang. 1134 p. Yanji, Yanbian University Press. (In Chinese)

Zhang Jianhua (1992). *Sovremenniy russko-kitaiskii slovar'* [Modern Russian-Chinese Dictionary]. Zhang Jianhua, et al. 1304 p. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press. (In Chinese, in Russian)

The article was submitted on 07.09.2017

Поступила в редакцию 07.09.2017

Ню Анна,
аспирант,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова,
119991, Россия, Москва,
Ленинские горы, 1.
niuanna@mail.ru

Niu Anna,
Ph.D. applicant,
Lomonosov Moscow State University,

1 Lenin Hills Str.,
Moscow, 119991, Russian Federation.
niuanna@mail.ru